



POLITECHNIKA GDAŃSKA

80-233 GDAŃSK ul. Gabriela Narutowicza 11/12

NIP: 584-020-35-93, REGON: 000001620

SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
SIWZ – ZP 12/019/U/13

dotycząca postępowania o zamówienie publiczne o wartości nie przekraczającej kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11. 8 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759)

na

świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce”.

Specyfikację zatwierdzam:

.....

Gdańsk, styczeń 2013



I. Nazwa oraz adres Zamawiającego

Politechnika Gdańska
80-233 Gdańsk-Wrzeszcz
ul. G. Narutowicza 11/12

Postępowanie jest prowadzone przez:

Wydział Fizyki Technicznej
i Matematyki Stosowanej
Tel. (58) 347-13-10
Fax (58) 347-28-21
Adres e-mail: mkrasinska@mif.pg.gda.pl
Strona internetowa: www.dzp.pg.gda.pl
Godziny urzędowania: 8:00 – 15:00

II. Tryb udzielenia postępowania

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych.

Projekt realizowany jest w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytetu III Wysoka jakość systemu oświaty, Działania 3.3 Poprawa jakości kształcenia, Poddziałania 3.3.4 Modernizacja treści i metod kształcenia – projekty konkursowe. Numer umowy o dofinansowanie: UDA.POKL.03.03.04--00.-065/10-00.

Kod CPV: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych - 79530000-8

III. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych zwykłych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w ramach projektu „e – Doświadczenia w fizyce”.

1. Zakres tłumaczeń obejmuje:

- 1) Terminologię specjalistyczną z zakresu dydaktyki fizyki na poziomie szkoły ponadgimnazjalnej:
 - a) raporty nauczycieli z testowania e-doświadczeń w szkole,
 - b) zeszyty ćwiczeń do e-doświadczeń (przykładowy zeszyt ćwiczeń znajduje się w Załączniku nr 8, a wszystkie zeszyty ćwiczeń znajdują się na stronie <http://pled.e-doswiadczenia.mif.pg.gda.pl/>).
- 2) Terminologię specjalistyczną związaną z prowadzeniem badań statystycznych – badania ewaluacyjne.
- 3) Terminologię specjalistyczną związaną z funduszami strukturalnymi Unii Europejskiej – dokumenty, pisma, noty.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

- 1) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych jest strona A4 zawierająca 1800 znaków ze spacjami.
- 2) Materiały do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywać Wykonawcy sukcesywnie w trakcie trwania umowy (w zależności od potrzeb) drogą elektroniczną oraz (jeżeli dostarczenie pocztą

2



- elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
- 3) Dokonane tłumaczenie będzie dostarczone do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub pocztą elektroniczną (zależenie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie *.doc., *.docx., *.ppt. lub *.pdf.
 - 4) Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniając w tekście tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
 3. Ilości tłumaczeń z języka polskiego na język angielski: do 950 stron.
 4. Ilości tłumaczeń z języka angielskiego na język polski: do 50 stron.
 5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany ilości stron do tłumaczenia w punktach 3 i 4 w zakresie 20%.
 6. Zamawiający zapłaci za faktyczną ilość przetłumaczonych stron, przy czym musi zlecić co najmniej 80% całości zamówienia w trakcie trwania umowy.
 7. Wykonawcy mogą złożyć tylko jedną ofertę.
 8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
 9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
 10. Zamawiający nie dopuszcza możliwość udzielenia zamówień uzupełniających.
 11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia reklamacji wykonanej usługi w ciągu 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania tłumaczonego tekstu, a Wykonawca w ciągu kolejnych 7 dni kalendarzowych zobowiązany jest uwzględnić reklamację nanosząc odpowiednie poprawki.
 12. Reklamacje zgłaszane będą drogą elektroniczną oraz (jeżeli dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
 13. Wymagania stawiane Wykonawcy:
 - 1) Wykonawca jest odpowiedzialny za jakość, zgodność z warunkami technicznymi i jakościowymi opisanymi dla przedmiotu zamówienia.
 - 2) Wymagana jest należyta staranność przy realizacji zobowiązań umowy.
 - 3) Ustalenia i decyzje dotyczące wykonywania zamówienia uzgadniane będą przez Zamawiającego z ustanowionym przedstawicielem Wykonawcy.
 - 4) Określenie przez Wykonawcę telefonów kontaktowych i numerów fax. oraz innych ustaleń niezbędnych dla sprawnego i terminowego wykonania zamówienia.
 - 5) Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za szkody wyrządzone przez Wykonawcę podczas wykonywania przedmiotu zamówienia.

IV. Termin wykonania zamówienia

Termin realizacji zamówienia: **od dnia podpisania umowy do 30.11.2013 roku.**

V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, określone w art. 22 ust. 1 ustawy, dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania; do prowadzenia działalności w zakresie niniejszego



zamówienia nie jest wymagane posiadanie specjalnych uprawnień. Zamawiający uzna warunek za spełniony na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia

- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia, tj. Wykonawcy, którzy w ciągu ostatnich trzech lat przed upływem składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy - w tym okresie – wykonali dwie usługi dotyczące tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i/lub z języka angielskiego na język polski w podobnym zakresie, co przedmiot zamówienia o wartości minimum 35 000 PLN brutto każda;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. dysponowania co najmniej jednym tłumaczem zajmującym się tłumaczeniami pisemnymi z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, posiadającym niżej wymienione kwalifikacje i doświadczenia:
 - kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem wydanym przez niezależny ośrodek egzaminacyjny, stwierdzający znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy;
 - posiada co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych i przetłumaczył co najmniej 1000 stron po uzyskaniu w/w kwalifikacji;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

3. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, o którym mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.
4. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
5. Ocena spełnienia wyżej opisanych warunków udziału w postępowaniu dokonana będzie na w oparciu o złożone przez Wykonawcę w niniejszym postępowaniu oświadczenia i dokumenty.

VI. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu

1. W celu wykazania spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu należy złożyć oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu (Załącznik Nr 2 do SIWZ);
2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp należy złożyć:
 - 1/ oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (Załącznik Nr 3 do SIWZ);
 - 2/ aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą oświadczenia w zakresie art. 24 ust.1 pkt 2 ustawy;(powyższy warunek zawiera się w oświadczeniu , o którym mowa w pkt VI.2.1)

4



2. W celu potwierdzenia spełniania warunku określonego w rozdz. V ust.1 pkt. 2 Wykonawca przedstawi w swojej ofercie wykaz zrealizowanych w ciągu ostatnich trzech lat przed upływem składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy - w tym okresie – dwóch usług dotyczących tłumaczeń z języka polskiego na języka angielski i/lub z języka angielskiego na język polski w podobnym zakresie, co przedmiot zamówienia z podaniem ich wartości, zakresu merytorycznego, dat wykonania i odbiorców (zgodnie z wzorem stanowiącym zał. nr 5 do SIWZ). Do wykazu zrealizowanych usług należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane należycie (np. referencje, protokoły odbioru).
3. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia, wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonanych przez nich czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do SIWZ).
4. W przypadku, gdy do wykonania zamówienia Wykonawca będzie polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu **pisemne zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
5. Brak jakiegokolwiek z wyżej wymienionych dokumentów, złożenie go w niewłaściwej formie (np.: brak podpisu lub brak poświadczenia kserokopii dokumentu za zgodność z oryginałem) lub złożenie fałszywego dokumentu spowoduje wykluczenie Wykonawcy z postępowania z zastrzeżeniem art. 26 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.

6. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie wspólnie muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego zgodnie z art. 23 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

Pełnomocnictwo w formie pisemnej powinno zostać załączone do oferty. **Treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania. W dokumencie tym powinni być ujęci wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy. Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem.**

W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców występujących wspólnie Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców określającą:

- 1) Wykonawców,
- 2) zakres prac przewidzianych do realizacji przez każdego z Wykonawców,
- 3) zasady współdziałania przy realizacji przedmiotu zamówienia, czas trwania umowy (musi obejmować okres realizacji przedmiotu zamówienia,
- 4) solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zamówienia.

Umowa podmiotów występujących wspólnie będzie wówczas załącznikiem do umowy wykonania usługi na realizację przedmiotu zamówienia.

7. Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w rozdziale V, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brać udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w pkt. 2 niniejszego rozdziału.
8. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, składa dokumenty zgodnie z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 30.12.2009 r. w sprawie rodzaju dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2009 r. nr 226 poz. 1817).

VII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. Podstawową formą porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami jest forma pisemna. Korespondencję należy kierować na adres: Politechnika Gdańska, Wydział Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, z dopiskiem na kopercie: „Przetarg nieograniczony na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce”.
2. Zamawiający dopuszcza przekazywanie zawiadomień i informacji pisemnie, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną przy czym każda ze stron na żądanie drugiej, niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
3. Osobami uprawnionymi do bezpośredniego kontaktowania się z Wykonawcami są:

w sprawach merytorycznych

Patryk Jasik, e-mail: p.jasik@mif.pg.gda.pl, tel: (58) 347-29-49

w sprawach proceduralnych:

Małgorzata Krasieńska, e-mail: mkrasinska@mif.pg.gda.pl, faks (58) 347-28-21

4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zapytania mogą być składane pisemnie na adres: Politechnika Gdańska, Wydział Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk lub faksem pod numer (58) 347-28-21, a także pocztą elektroniczną na adresy e – mail: p.jasik@mif.pg.gda.pl lub mkrasinska@mif.pg.gda.pl. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień – jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania ww. wniosku.
5. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana przez Zamawiającego Wykonawcom, którym Zamawiający przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania, a także udostępniona na stronie internetowej Zamawiającego – www.dzp.pg.gda.pl.
6. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić

6

treść Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający przekaże niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, a także zamieści na własnej stronie internetowej – www.dzp.pg.gda.pl.

VIII. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

IX. Termin związania ofertą

Wykonawca składający ofertę będzie nią związany przez **30 dni** od upływu terminu składania ofert.

X. Opis sposobu przygotowywania oferty

1. Na ofertę składają się następujące dokumenty i załączniki:
 - Wypełniony i podpisany formularz oferty w jednym egzemplarzu (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ);
 - dokumenty i oświadczenia wg poniższego zestawienia:

Lp.	Dokument
1.	Formularz oferty – Załącznik Nr 1 do SIWZ
2.	Opcjonalnie, jeśli występuje pełnomocnik, pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej w niniejszym postępowaniu Wykonawcę lub pełnomocnictwo dla osoby lub podmiotu reprezentującego kilku Wykonawców składających ofertę wspólną. <i>A. Dokumenty wykazujące spełnianie warunków udziału w postępowaniu</i>
3.	Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – Załącznik Nr 2 do SIWZ
4.	Formularz rzeczowo-cenowy – Załącznik Nr 4 do SIWZ
5.	Wykaz usług dotyczących tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na angielski w podobnym zakresie, co przedmiot zamówienia z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należycie – Załącznik Nr 5 do SIWZ
6.	Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia, wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonanych przez nich czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami – Załącznik Nr 6 do SIWZ
7.	Pisemne zobowiązanie podmiotu(ów) do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia (w przypadku gdy Wykonawca będzie polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków); <i>B. Dokumenty wykazujące brak podstaw do wykluczenia z postępowania</i>

7



8.	Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – Załącznik Nr 3 do SIWZ
9.	Aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, <u>wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert</u> , a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy (Załącznik Nr 3 do SIWZ);

2. Dokumenty mogą być przedstawione w formie oryginału lub kopii opatrzonej klauzulą „Za zgodność z oryginałem” i poświadczoną przez Wykonawcę.
3. Zamawiający nie dopuszcza elektronicznej formy dokumentów i oświadczeń.
4. Oferta oraz pozostałe dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie załączników do niniejszej SIWZ powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami co do treści i opisu kolumn.
5. Oferta powinna być przygotowana zgodnie z wymogami niniejszej SIWZ. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
6. Zamawiający żąda, aby Wykonawca wskazał w ofercie część zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom.
7. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z udziałem w postępowaniu, przygotowaniem i złożeniem oferty, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy.
8. Oferta wraz z załącznikami powinna być napisana w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką, opieczetowana pieczętą firmową oraz podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty w postaci elektronicznej, opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
9. Oferta powinna być podpisana przez Wykonawcę lub uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy. Pełnomocnictwo do podpisania oferty winno być dołączone do oferty, o ile prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów dołączonych do oferty.
10. Dokument pełnomocnictwa musi zostać złożony z ofertą, w oryginale lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem.
11. Oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców. Winna być podpisana przez każdego z Wykonawców występujących wspólnie lub upoważnionego przedstawiciela – pełnomocnika.
12. Dokumenty i oświadczenia w językach obcych należy dostarczyć wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę.
13. W celu wykluczenia przypadkowego zdekompilowania oferty zaleca się, aby wszystkie karty oferty wraz z załącznikami i dokumentami składającymi się na ofertę były spięte, strony ponumerowane kolejnymi liczbami całkowitymi a strony zawierające treść – parafowane przez osoby podpisujące ofertę.
14. Pożądanym jest ułożenie dokumentów zgodnie z kolejnością podaną przez Wykonawcę w formularzu ofertowym.
15. Wszystkie miejsca, w których naniesiono poprawki muszą być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę. Poprawki powinny być dokonane poprzez czytelne przekreślenie błędnego zapisu i wstawienie „nad” lub „obok” poprawnego.
16. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane.

Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. Nr 47 z dnia 8 czerwca 1993r. poz.211, z późn. zmianami) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności oraz zastrzegł składając ofertę, iż nie mogą być one udostępnione innym uczestnikom postępowania.

Stosowne zastrzeżenie Wykonawca powinien złożyć na formularzu ofertowym. W przeciwnym razie cała oferta zostanie ujawniona. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej, wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty i oznaczone „tajemnica przedsiębiorstwa”.

Numeracja stron „części niejawnej” oferty powinna pozwalać na ich dołączenie do odpowiedniego miejsca „części jawnej” oferty.

Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy oraz nie stanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa.

17. Ofertę należy umieścić w dwóch zamkniętych kopertach:
- 1) koperta wewnętrzna powinna posiadać nazwę i adres Wykonawcy
 - 2) koperta zewnętrzna powinna posiadać nazwę i adres Zamawiającego:

**Politechnika Gdańska Wydział Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej
80-233 Gdańsk ul. G. Narutowicza 11/12 Gmach Główny, pok. 103d
oraz być oznaczona w następujący sposób:**

OFERTA

„Przetarg nieograniczony na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce” ZP 12/019/U/13. Nie otwierać przed 28.01.2013 r., godz.10:15.

XI. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Składanie ofert

Oferty należy składać, za potwierdzeniem, w pok. nr 103d Politechniki Gdańskiej Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej, Gdańsk, ul. G. Narutowicza 11/12, **do dnia 28.01.2013 r., do godz. 10:00.**

Jeżeli oferta wpłynie do Zamawiającego pocztą lub inną drogą (np. pocztą kurierską) o terminie jej złożenia decyduje termin dostarczenia oferty do Zamawiającego, a nie termin np. wysłania listem poleconym lub złożenia zlecenia dostarczenia oferty pocztą kurierską.

2. Otwarcie ofert

Otwarcie ofert nastąpi w pok. nr 418 Gmach B Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej

Politechniki Gdańskiej, Gdańsk, ul. G. Narutowicza 11/12, w dniu **28.01.2013 r.**, o godz. **10:15**.
Otwarcie ofert jest jawne.

XII. Opis sposobu obliczenia ceny

1. Cenę oferty należy obliczyć uwzględniając **wszystkie elementy związane z prawidłową i terminową realizacją zamówienia**.
2. Ceną oferty jest cena określona na formularzu „FORMULARZ OFERTOWY” (wzór stanowi załącznik nr 1 do SIWZ).
3. Cena oferty musi być podana w złotych polskich.
4. Cenę oferty należy określić jako brutto, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
5. Cenę oferty należy obliczyć na podstawie formularza rzeczowo-cenowego (zał. nr 4 do SIWZ) w następujący sposób:
 - Liczbę zamawianych elementów przedmiotu zamówienia (kol. 4) należy przemnożyć przez cenę jednostkową brutto (kol. 5) i tak wyliczoną wartość brutto wpisać do kol. 6. Przy dokonywaniu mnożenia należy przestrzegać reguł matematycznych w zakresie zaokrągleń. Wartości w kolumnach powinny być podane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
 - Wartości z kolumny 6 należy zsumować w pionie otrzymując ogółem wartość brutto.
6. Wartość z pozycji „ogółem wartość brutto” z formularza rzeczowo-cenowego należy przenieść do formularza ofertowego. Wartości na formularzu oferta nie mogą być rozbieżne z wartościami wynikającymi z formularza rzeczowo-cenowego.
7. Cena oferty powinna zawierać wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Wszystkie inne koszty jakie poniesie Wykonawca przy realizacji zamówienia a nie uwzględnione w cenie oferty nie będą przez Zamawiającego dodatkowo rozliczane.
9. Cena oferty nie będzie podlegać żadnym negocjacjom.
10. Ceny określone w ofercie obowiązują przez cały okres związania ofertą i będą wiążące dla zawieranej umowy.

Poprawianie omyłek

Zamawiający poprawi w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

Przez **oczywistą omyłkę rachunkową** Zamawiający rozumieć będzie każdy wadliwy wynik działania matematycznego (rachunkowego) przy założeniu, że składniki działania są prawidłowe.

Za **oczywiste omyłki pisarskie** Zamawiający uzna bezsporne, nie budzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów, których poprawienie w żadnym wypadku nie prowadzi do merytorycznej zmiany oferty, są widoczne na pierwszy rzut oka bez potrzeby przeprowadzenia dodatkowych badań czy ustaleń, takie jak:

- ➔ widoczna mylna pisownia wyrazu,
- ➔ ewidentny błąd gramatyczny,

10

- ➔ ewidentny błąd rzeczowy (np. 31 listopada).

XIII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie kierował się kryterium oceny ofert:

cena – 100 %

Za najkorzystniejszą uznana zostanie oferta z najniższą ceną, której Zamawiający przyzna 100 punktów, spełniająca wymogi specyfikacji oraz ustawy.

Pozostałym ofertom Zamawiający przyzna punkty obliczone wg wzoru:

$$\frac{\text{najniższa cena spośród złożonych (ważnych) ofert} \times 100 \text{ pkt}}{\text{cena badanej oferty}} = \text{liczba punktów przyznana badanej ofercie}$$

Zamawiający przyzna zamówienie Wykonawcy: który nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia, którego oferta nie została odrzucona z postępowania oraz zaproponuje najniższą cenę.

XIV. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą zgodną z zał. nr 7 w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty, z zastrzeżeniem art. 94 ust. 2 ustawy. Treść umowy nie będzie podlegać negocjacom.

Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, o formalnościach, jakie należy dopełnić w celu zawarcia umowy, zostanie powiadomiony odrębnym pismem.

Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.

XV. Wymagania dotyczące zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Wykonawca, nie wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XVI. Wzór umowy

Wzór umowy, która zostanie zawarta z wybranym Wykonawcą, stanowi **Załącznik Nr 7 do SIWZ**.

Zmiana postanowień umowy

Zmiana umowy może być dokonana tylko za zgodą obu Stron.

Wszystkie zmiany umowy dokonywane są w formie pisemnej i muszą być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron.

Zamawiający dopuszcza możliwość zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, dotyczących:

11

ZMIAN OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONYWANIU ZAMÓWIENIA

W przypadku wystąpienia konieczności zmiany osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia Strony mają prawo do wprowadzenia tej zmiany w umowie, pod warunkiem, że nowe osoby będą spełniały warunki jakie określił Zamawiający.

ZMIAN OSÓB REPREZENTUJĄCYCH STRONY UMOWY

W przypadku zmian osób uprawnionych do reprezentowania Zamawiającego lub Wykonawcy Strony dokonają stosownych zmian w umowie.

XVII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia

Wykonawcom oraz innym osobom, o których mowa w art. 179 ustawy przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Prawo zamówień publicznych, z zastrzeżeniem art. 180 ust. 2 ustawy Pzp.

Załączniki

Integralną częścią specyfikacji są załączniki:

- formularz oferty
- oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu
- oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
- formularz rzeczowo-cenowy
- usług dotyczących tłumaczeń z języka angielskiego na język polski
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia
- wzór umowy
- przykładowy zeszyt ćwiczeń – e-doświadczenie „Pole magnetyczne”

- Załącznik Nr 1
- Załącznik Nr 2
- Załącznik Nr 3
- Załącznik Nr 4
- Załącznik Nr 5
- Załącznik Nr 6
- Załącznik Nr 7
- Załącznik Nr 8

Załącznik nr 1 do SIWZ

12

(nazwa i adres Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 12/019/U/13

FORMULARZ OFERTOWY

Zamawiający:

Politechnika Gdańska
Wydział Fizyki Technicznej
i Matematyki Stosowanej
ul. G. Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk

Nawiązując do ogłoszenia do wzięcia udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce”.

My niżej podpisani:

imię nazwisko

imię nazwisko

działający w imieniu i na rzecz:

Pełna nazwa :	
Adres:	Adres e-mail:
REGON nr	NIP nr
Nr telefonu:	Nr faksu:
Nazwa banku:	Nr rachunku bankowego:

13

Oferujemy realizację powyższego przedmiotu zamówienia, zgodnie z zapisami SIWZ za cenę brutto:
(słownie złotych:)

zgodnie z formularzem rzeczowo-cenowym stanowiącymi integralną część oferty.

1. **Oświadczamy**, że wykonamy zamówienie w terminie od dnia podpisania umowy do 31.11.2013 roku. Reklamacje będą rozpatrywane w ciągu 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania tłumaczonego tekstu, a Wykonawca w ciągu kolejnych 7 dni kalendarzowych zobowiązany jest uwzględnić reklamację nanosząc odpowiednie poprawki.
2. **Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
3. **Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się z postanowieniami umowy, która stanowi załącznik nr 7 do specyfikacji. Nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń. Zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na określonych w niej warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
4. **Uważamy** się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w specyfikacji, czyli przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
5. Zamówienie zrealizujemy przy udziale **podwykonawców/ bez udziału podwykonawców^{*}**), którzy będą realizować wymienione części zamówienia:
.....
.....
.....
6. **Akceptujemy** warunki płatności zawarte we wzorze umowy.
7. **Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się z warunkami realizacji zamówienia i zdobyliśmy niezbędne informacje do przygotowania i złożenia niniejszej oferty.
8. **Oświadczamy**, iż tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania stanowią informacje zawarte w ofercie na stronach nr:
9. Oferta nasza zawiera łącznie stron kolejno ponumerowanych.
10. **Załącznikami** do niniejszej oferty, stanowiącymi jej integralną część są:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)

- 5)
- 6)
- 7)
- 8)

....., dn.

.....
(podpis osoby(osób) uprawnionej(ych)
do reprezentowania wykonawcy)

Informacja dla Wykonawcy:

Formularz oferty musi być własnoręcznie podpisany przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy.

Załącznik nr 2 do SIWZ

.....
(pieczęćka firmowa wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 12/019/U/13

OŚWIADCZENIE

O spełnieniu warunków udziału w postępowaniu
(art. 22 ust. 1 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych)

Ubiegając się o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce”.

oświadczam(y), że

spełniam(y) warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759) dotyczące:

- 1) Posiadania uprawnień do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- 2) Posiadania wiedzy i doświadczenia;
- 3) Dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) Sytuacji ekonomicznej i finansowej;

(podpis własnoręczny i pieczęć imienna osoby/osób
uprawnionej (ych) do występowania w imieniu Wykonawcy)

Załącznik nr 3 do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa wykonawcy)

16

Nr postępowania: ZP 12/019/U/13

OŚWIADCZENIE

o braku podstaw do wykluczenia z postępowania

(art. 24 ust. 1 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych)

Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce”,

Oświadczam(y) że:

nie ma podstaw do wykluczenia mnie/ nas z postępowania z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust.1 ustawy Prawo zamówień publicznych.

(podpis własnoręczny i pieczęć imienna osoby/osób
uprawnionej (ych) do występowania w imieniu Wykonawcy)

Załącznik nr 4 do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 12/019/U/13

FORMULARZ RZECZOWO-CENOWY

L.p.	Rodzaj usługi	J.m.	Liczba	Cena jedn. brutto	Wartość brutto
1	2	3	4	5	6(4x5)
1.	Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski	1 strona A4 (1800 znaków ze spacjami)	950 stron		
2.	Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski	1 strona A4 (1800 znaków ze spacjami)	50 stron		

UWAGA! Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie i ukończone w terminie wymaganym przez Zamawiającego. W przypadku, gdy złożone dokumenty zawierają zakres wykonanego zamówienia, datę wykonania, wartość zamówienia, nie mogą one być rozbieżne z oświadczeniem złożonym w wykazie.

_____ dnia _____

(podpis własnoręczny i pieczęć imienna osoby/osób
uprawnionej (ych) do występowania w imieniu Wykonawcy)

.....
(pieczęćka firmowa wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 12/019/U/13

WYKAZ

wykonanych usług dotyczących tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i/lub z języka angielskiego na język polski w podobnym zakresie, co przedmiot zamówienia zrealizowanych w ciągu ostatnich dwóch lat przed upływem składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy - w tym okresie

L.p.	Wartość usługi	Przedmiot usługi	Data wykonania usługi (rozpoczęcie i zakończenie)	Zamawiający/Odbiorca usługi (nazwa i adres)

UWAGA! Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należyście i ukończone w terminie wymaganym przez Zamawiającego. W przypadku, gdy złożone dokumenty zawierają zakres wykonanego zamówienia, datę wykonania, wartość zamówienia, nie mogą one być rozbieżne z oświadczeniem złożonym w wykazie.

_____ dnia _____

(podpis własnoręczny i pieczęćka imienna osoby/osób
uprawnionej (ych) do występowania w imieniu Wykonawcy) 19

Załącznik nr 6 do SIWZ

.....
(pieczęćka firmowa wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 12/019/U/13

WYKAZ

osób, którymi dysponuje lub będzie dysponował wykonawca i które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

L.p.	Imię i nazwisko/Nazwa podmiotu*	Kwalifikacje / Wykształcenie	**Doświadczenie	Zakres wykonywanych czynności	Podstawa dysponowania
1	2	3	4	5	
1					
2					

* niepotrzebne skreślić

** liczba przetłumaczonych stron po uzyskaniu wymaganych kwalifikacji, podanie zakresów tematycznych dokonanych tłumaczeń. W kolumnie wykształcenie/kwalifikacje zawodowe należy wskazać datę uzyskania wykształcenia/kwalifikacji.

UWAGA! W przypadku, gdy Wykonawca polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków, zobowiązany jest przedstawić w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

_____ dnia _____

(podpis własnoręczny i pieczęćka imienna osoby/osób
uprawnionej (ych) do występowania w imieniu Wykonawcy)

20

Załącznik nr 7 do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 12/019/U/13

W Z Ó R U M O W Y

zawarta w dniu w Gdańsku pomiędzy:
Politechniką Gdańską z siedzibą w Gdańsku przy ul. G. Narutowicza 11/12
zwaną dalej **Zamawiającym**, reprezentowaną na podstawie pełnomocnictwa rektora przez:

.....
.....

a

.....
.....

reprezentowanym przez:

1.....
2.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

Regon.....NIP.....

KRS/EDG:.....

(rodzaj wpisu, data, przez kogo)

§ 1

Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e – Doświadczenia w fizyce”.
2. Zakres tłumaczeń obejmuje:
 - a. Terminologię specjalistyczną z zakresu dydaktyki fizyki na poziomie szkoły ponadgimnazjalnej:
 - raporty nauczycieli z testowania e-doświadczeń w szkole,
 - zeszyty ćwiczeń do e-doświadczeń (wszystkie zeszyty ćwiczeń znajdują się na stronie <http://pled.e-doswiadczenia.mif.pg.gda.pl/>).
 - b. Terminologię specjalistyczną związaną z prowadzeniem badań statystycznych – badania ewaluacyjne.
 - c. Terminologię specjalistyczną związaną z funduszami strukturalnymi Unii Europejskiej – dokumenty, pisma, noty.
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:
 - a. podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych jest strona A4 zawierająca 1800 znaków ze spacjami.

21

- b. materiały do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywać Wykonawcy sukcesywnie w trakcie trwania umowy (w zależności od potrzeb) drogą elektroniczną bądź (jeżeli dostarczenie pocztą elektroniczną dokonane tłumaczenie będzie dostarczone do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub pocztą elektroniczną (zależenie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie *.doc., *.docx., *.ppt. lub *.pdf.
 - c. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniając w tekście tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
3. Ilości tłumaczeń z języka polskiego na język angielski: do 950 stron.
 4. Ilości tłumaczeń z języka angielskiego na język polski: do 50 stron.
 5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany ilości stron do tłumaczenia w punktach 3 i 4 w zakresie do 20%.
 6. Zamawiający zapłaci za faktyczną ilość przetłumaczonych stron, przy czym musi zlecić co najmniej 80% całości zamówienia w trakcie trwania umowy.

§ 2

Termin realizacji Umowy

Wykonawca zobowiązany jest wykonywać przedmiot umowy sukcesywnie w ciągu 14 dni od daty otrzymania materiałów do tłumaczeń, w terminie od daty podpisania umowy do dnia 30.11.2013 roku.

§ 3

Prawa autorskie

1. Wszelkie materiały oryginalne i przetłumaczone zebrane, tak w postaci elektronicznej jak i pisemnej, stanowią własność Zamawiającego. Zamawiającemu przysługuje wyłączne prawo własności do efektów prac będących przedmiotem umowy, łącznie z prawem ich publikacji w dowolnej formie i zakresie.
2. Z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego, następuje automatyczne przeniesienie na niego przez Wykonawcę autorskich praw majątkowych do wykonanego przedmiotu umowy bez konieczności składania w tej sprawie jakichkolwiek dodatkowych oświadczeń woli przez Wykonawcę do wykorzystania na wszystkich znanych polach eksploatacji, a w szczególności określonych w art. 50 Ustawy o Prawie autorskim i prawach pokrewnych z dnia 04.02.1994 roku. :
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie dowolną techniką, egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
3. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo zezwolenia na wykonanie autorskich praw zależnych.
4. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 2 i 3 następuje bez ograniczenia czasowego i na terytorium całego świata.

§ 4

Wynagrodzenie i sposób rozliczeń

1. Za wykonanie przedmiotu umowy w całości, Strony ustalają wynagrodzenie w kwocie zł brutto(słownie:). Wynagrodzenie obejmuje także zapłatę za przeniesienie praw, o których mowa w § 3 umowy.

22

2. Zapłata wynagrodzenia należnego Wykonawcy dokonana zostanie na rachunek bankowy:
.....każdorazowo za wykonane tłumaczenie.
3. Termin zapłaty ustala się na 21 dni od dnia wystawienia rachunku wystawionego na podstawie podpisanego przez obie strony protokołu przyjęcia przedmiotu umowy, przy czym za dzień zapłaty będzie uznawany dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 5 **Reklamacje**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia reklamacji wykonanej usługi w ciągu 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania tłumaczonego tekstu, a Wykonawca w ciągu kolejnych 7 dni kalendarzowych zobowiązany jest uwzględnić reklamację nanosząc odpowiednie poprawki.
2. Reklamacje zgłaszane będą drogą elektroniczną bądź (jeżeli dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.

§ 6 **Odstąpienie od umowy**

Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o wystąpieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu wykonania części umowy.

§ 7 **Kary umowne**

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
 - 1) za odstąpienie przez Zamawiającego od umowy z powody okoliczności, za które odpowiada Wykonawca – w wysokości 10% wartości brutto, o której mowa w § ust. 1, niezależnie od kosztów faktycznie poniesionych przez Zamawiającego;
 - 2) za opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia pisemnego – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza 14-dniowy termin na realizację tłumaczenia, określony w § 2
 - 3) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie;
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% wartości umowy brutto, o której mowa w § 3 ust. 1, w razie odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający, z wyłączeniem przypadków przewidzianych w art. 145 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.
4. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.
5. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego w przypadku, gdy szkoda przewyższy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 8 **Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy, rozstrzygać będzie sąd właściwy, miejscowy dla Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Podpisy :

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....